

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Daniela HAJNOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Jazykový režim EU v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie (EU) s cílem vymezeným v samotném názvu práce. Konkrétně se zaměřila na rozbor jazykového režimu uplatňovaného na webových stránkách Evropského inspektora ochrany údajů s implicitním úmyslem nahlédnout reálnou hodnotu principu mnohojazyčnosti v EU. K naplnění tohoto cíle přistoupila s pracovní hypotézou o dominantním postavení angličtiny a nízkém zastoupení češtiny (s. 7). Kromě toho si stanovila praktický cíl v podobě vytvoření české verze glosáře pojmů z dané oblasti (tamtéž).

Stanovenému cíli odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do šesti kapitol. První tři kapitoly jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a Evropského inspektora ochrany údajů zvláště a přibližuje jazykový režim této organizace. Další tři kapitoly pak představují jádro práce, když po prezentaci webových stránek orgánu a dokumentů nacházejících se pod jednotlivými odkazy následuje analýza dostupnosti těchto dokumentů v příslušných jazycích a avizovaný trojjazyčný glosář.

Po obsahové stránce práce vyvolává pozitivní dojem, neboť autorka se vyvarovala faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky. Někdy je však na škodu jistá strohost autorky, která některá témata odbývá příliš stručnou, a ve výsledku ne zcela srozumitelnou, zmínkou, jako např. oddíly 4.2.5 a 4.2.6. Naopak oceňuji aktivní autorský přístup k prezentovaným skutečnostem, jako například originální rozdělení orgánů EU v podkapitole 2.2.

Po formální a jazykové stránce též převažuje kladný dojem, který kalí jen místy neobratné formulace (např. EU je uskupení států mnoha národností na s. 17) a občasné chyby či překlepy (např. *right of retification* na s. 54), bohužel časté ve francouzském resumé.

Hlavní přínos práce lze bezesporu spatřovat v empirické rovině. Autorka v první řadě koherentně a poctivě, za pomoci přehledných grafů a tabulek, srovnala dostupnost dokumentů na webových stránkách studovaného úřadu ve sledovaných jazycích. Zejména však oceňuji vytvořenou českou verzi glosáře pojmů z oblasti ochrany údajů, která je zpracována podle promyšleného plánu. České ekvivalenty jsou obvykle dohledané v příslušné legislativě a i tam, kde jde o autorské překlady, logicky vycházejí z cizojazyčných originálů.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě a navrhuji, aby autorka během ní reflektovala výhody a nevýhody principu mnohojazyčnosti EU.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 27. 5. 2014


JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.